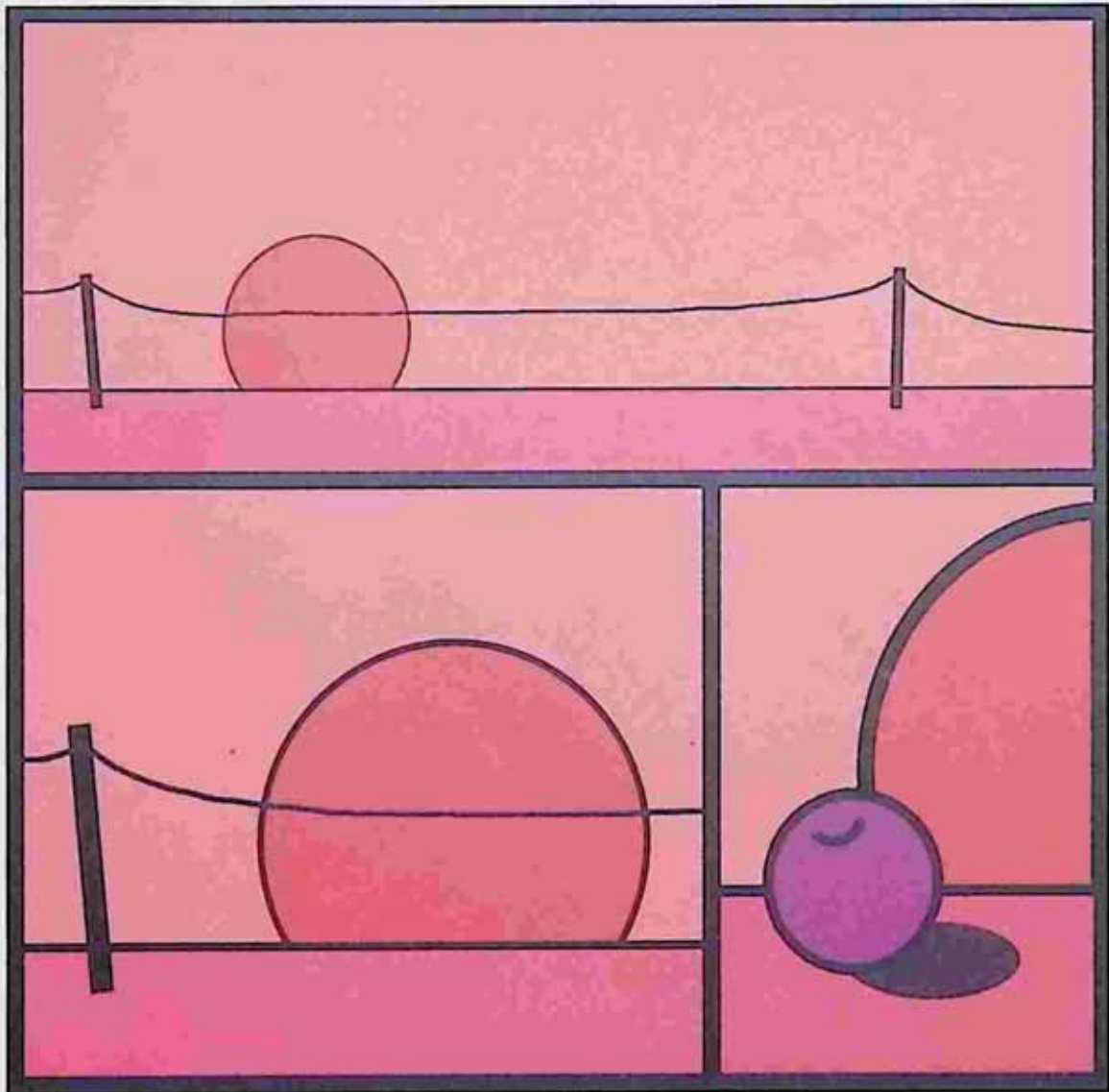
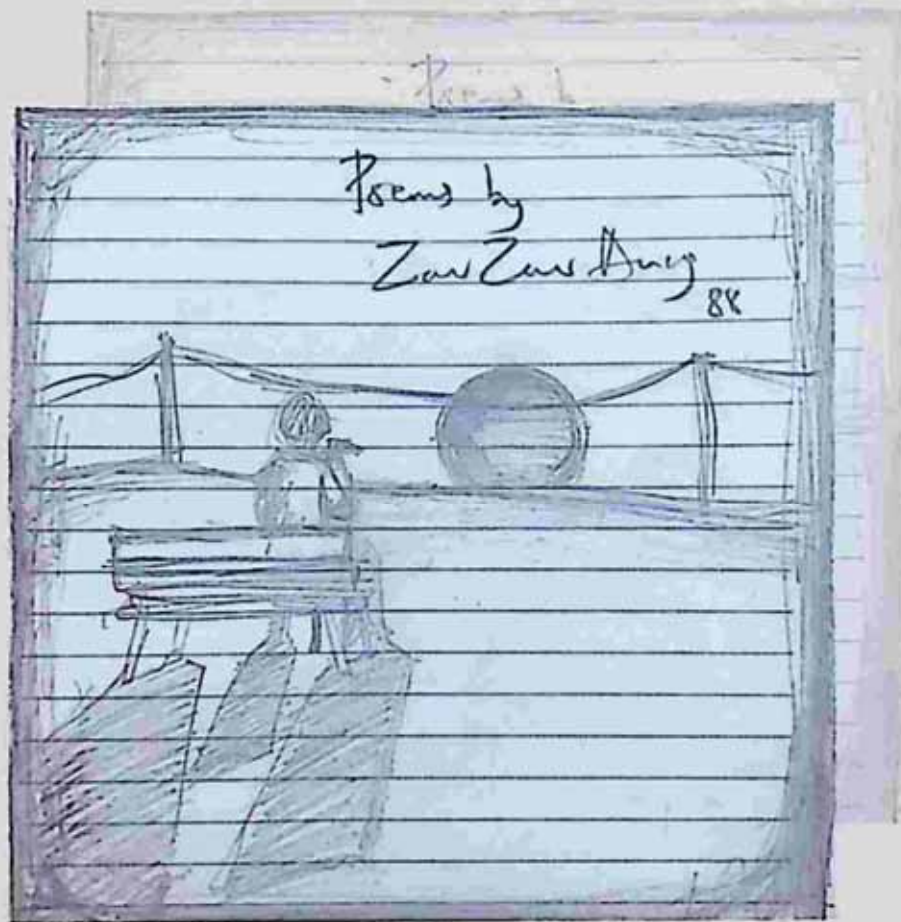


# ဇော်ဇော်အောင်

သစ်သီးကိတ်ကိုဖြင်းဆိုမှုသည် ခေတ်ပြိုင်ကဗျာဖြစ်၏  
(ကာရန်မဲ့ကဗျာများ)



Unrhymed Poems by Zaw Zaw Aung



ZZA- 2000 KS



9 248480 500288



Cover Design: Maung Day

mgyoe.com

UNRHYMED POEMS WRITTEN &  
TRANSLATED INTO ENGLISH by  
ZAW ZAW AUNG.

နှစ်ကာလများ  
တအုပ်အစီအစဉ် ၄၅၇

သစ်သီးကိတ်ကိုငြင်းဆိုမှုသည်  
ခေတ်ပြိုင်ကဗျာဖြစ်၏ ။

(ကရုန်ပဲ ကဗျာများ)

ဇော်ဇော်အောင်

UNRHYMED POEMS WRITTEN &  
TRANSLATED INTO ENGLISH by  
ZAW ZAW AUNG



နှစ်ကာလများ

အမှတ် ၁၀၄၊ အပေါ်ဆုံးထပ် (က)၊  
အောင်စေ့လမ်း၊ အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့။  
ဖုန်း - ၀၁ ၈၂၅၅ ၉၄၈၊ ၀၉ ၂၅ ၄၈၄၈ ၀၄၈။  
e-mail: [theeras2001@gmail.com](mailto:theeras2001@gmail.com)

**ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း**

သစ်သီးကိတ်ကို ငြင်းဆိုမှုသည်

ခေတ်ပြိုင်ကဗျာ ဖြစ်၏။

ဇော်ဇော်အောင်

ပထမအကြိမ်၊ ဇန်နဝါရီ၊ ၂၀၂၁။

အုပ်ရေ - ၁၀၀၀

တန်ဖိုး - ၂၀၀၀ ကျပ်

ထုတ်ဝေသူ ဦးစိန်ဝင်း၊ နှစ်ကာလများစာပေ (၀၀၇၄၄)၊ ၁၀၄၊ အပေါ်ဆုံးထပ် (က)၊ အောင်ဇေယျလမ်း၊  
အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။ အတွင်းနှင့် အဖုံးပုံနှိပ် ဦးအေးဝင်း၊ အေးကမ္ဘာ ပုံနှိပ်တိုက် (၀၀၂၉၀)၊  
အမှတ် ၄၆၊ ၂၅ လမ်း၊ ဗိုလ်တထောင်မြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။ မျက်နှာဖုံးဒီဇိုင်း မောင်သေး၊ ကွန်ပျူတာစာပေ  
သရုပ်၊ စာအုပ်ချုပ် ရွှေသမီး။

mgyoe.com

# ရက်ဒီကယ် ကဗျာဆရာ ဇော်ဇော်အောင် အောင်ခင်မြင့်

၁။

ကျွန်တော် ဆရာဆီရောက်တိုင်း အိမ်အဝင်ခြံထဲမှာ ချထားတဲ့ ဆရာ စာရေးစားပွဲဘေ  
 မှာပဲ နှစ်ယောက်သား ထိုင်ပြီး စကားပြောနေကျ။ သစ်သားစားပွဲ ပေါ်မှာ ဆရာ ရေးလက်စစာမူ ရှိတတ်တယ်။ တစ်ခါတစ်ရံ ကိုးကားတဲ့ စာအုပ် တစ်အုပ် နှစ်အုပ်။ ပြီးတော့ ဘောလ်ပင်ရောင်စုံနဲ့ ခဲတံ ထည့်ထားတဲ့ခွက်။ သစ်သားကုလားထိုင် နှစ်လုံး။ တစ်လုံးက ဆရာ ထိုင်တဲ့ ကုလားထိုင်၊ နောက်တစ်လုံးက ဧည့်သည်ဖို့။ ကျွန်တော် ရောက် တဲ့ တချို့အခါတွေမှာ ခုပဲ မင်းခက်ရဲတို့ ပြန်သွားတာ၊ စောစောက ဦးဇင်း ကြူးနှစ် ရောက်လာသေးတယ်၊ ခုနကပဲ အရှည်ကြီး မြတ်သစ် ထသွား တာ၊ နေ့လယ်ကတောင် ကိုရဲ (သစ္စာနီ) တို့နဲ့ ဆေး ၂ ကင်န်တင်းမှာ ထမင်းသွားစားကြသေးတယ် စသဖြင့် ဆရာဆီကတစ်ဆင့် ကြားရ။ ထိုသူတွေနှင့် ဆရာဆီမှာ ကျွန်တော် မဆုံဖြစ်။ အမြဲ ဆရာနဲ့ ကျွန်တော် နှစ်ယောက်တည်းပဲ။ တစ်ခါတလေ ဆရာအမျိုးသမီး အိမ်ဝင်ဝင်ချင်း ကုလားထိုင်ပေါ် လာပြီး ကျွန်တော့်နဲ့ စကားပြော၊ ခင်မောင်ရင် နေကောင်း

လား မေး။ ပြီးရင် ကျွန်တော်နဲ့ ဆရာ ပြောနေတာကို ဒီအတိုင်း နားထောင်  
 နေတတ်တယ်။ ဆရာမကြီး ထိုင်တဲ့နေရာရဲ့ နံရံပေါ်မှာ ခင်မောင်ရင်ရဲ့  
 ပန်းချီကား ရှိတယ်။ knife နဲ့ ရေးထားတဲ့ကား။ အပြာများများ၊ ခင်မောင်  
 ရင့် အပြာ။ ခင်မောင်ရင့်ဆီ ကျွန်တော် ရောက်ရင်တော့ ဆရာဇော်  
 အကြောင်း ကြားရပြန်တယ်။ ဘက်ကက်ရဲ့ Film ကို ဘတ်စ်တာကိတ်နီ  
 နှင့် ရိုက်ထားတဲ့ ရုပ်ရှင်ဇာတ်ညွှန်း မိတ္တူဆွဲထားတာကို ဆရာဇော်ဇော်  
 အောင့်ဆီက သူ ရခဲ့တယ် ထင်တယ်။ ကျွန်တော့်ကို ယူသွားဆိုပြီး ဖတ်  
 စေခဲ့။ ကျွန်တော်ဟာ ဆရာနှစ်ပါး ကြားထဲ ကူးလူးဆက်နွယ် နေထိုင်  
 ခဲ့တယ်။

၂။

ဆရာဇော်က ကျွန်တော့်ကို သူ့ရဲ့အမှာစာရှည်ကြီးတွေနဲ့ စာပေ  
 လောကထဲ လမ်းစဖော်ပေးခဲ့သူ။ ကျွန်တော့်အပေါ် ဆရာကျေးဇူး များစွာ  
 ရှိခဲ့တယ်။ အခုတော့ ဆရာ အသက်ထင်ရှားရှိစဉ်က မထုတ်ဝေဖြစ်ခဲ့  
 သော ကဗျာအတိုလေးတွေကို နှစ်ကာလများက ဖော်ထုတ်ပုံနှိပ်မည့် အခါ  
 အခွင့်မှာ စာအုပ်အဖွင့်နိဒါန်းစကား ကျွန်တော် ပြောခွင့်ရပေါ့။ Unrhymed  
 Poems လို့ ခေါင်းစဉ်တပ်ထားတဲ့ မြန်မာ-အင်္ဂလိပ် နှစ်ဘာသာ ရေးဖွဲ့  
 ထားသော ဆရာရဲ့ကဗျာတိုတွေကို ဆရာက chap book တစ်ခုပုံစံအနေ  
 နှင့် ပြုလုပ်ထားပြီးသား။ သဘောကတော့ ရန်.ရင်းသော၊ ပြောင်ကျ  
 ရဲတင်းသော၊ နှိုးဆွတိုက်ခိုက်သော၊ ရန်စသော အသုံးအနှုန်းများစွာ ပါတဲ့  
 ဒီစာအုပ်ကို ဆရာက ယူဂျီစာအုပ်အဖြစ် နဂိုကတည်းက ရည်ရွယ်ခဲ့ပုံပါပဲ။  
 ဆင်ဆာကို ဖြတ်ဖို့ သူ လုံးလုံးစဉ်းစားခဲ့ပုံမရှိပါ။ ဒီစာအုပ်ကို မြန်မာ့  
 ဆင်ဆာစနစ်က ဘယ်နည်းနဲ့မှ ခွင့်ပြုမှာ မဟုတ်ဘူးဆိုတာ ဆရာ သိပြီး  
 သားပါ။ ကျွန်တော့်အနေနဲ့လည်း ဒီစာအုပ်မှာပါတဲ့ ရိုင်းစိုင်းမှုကို ဖုံးကွယ်  
 သွားဖို့ တစိုးတစိမှ ရည်ရွယ်ချက် မရှိပါ။

၃။

ယခုစာအုပ်မှာပါတဲ့ ဆရာရဲ့ကဗျာတွေဟာ poetic fragments

တွေ ဖြစ်သလို၊ အထူးသဖြင့် သဘောထားထုတ်ဖော်ချက် statements တွေ ဖြစ်တယ်လို့ ကျွန်တော် သတ်မှတ်ပါတယ်။ ဒီထဲမှာ အဓိက မြင်နိုင် တာတွေက ဆရာရဲ့ anti သဘောထား၊ subversive ဖြစ်မှု၊ သူပုန်စိတ်၊ ကွန်ဆာဗေးတစ်ဝါဒကို တိုက်ခိုက်မှု၊ ချုပ်နှောင်တဲ့ စနစ်နဲ့ အစိုးရကို လက်ခံလယ် ထောင်ပြမှု၊ အနုပညာသစ်ကို အစဉ်တစိုက် အားပေးမှု စတဲ့ အဟောင်းထဲက ရုန်းထွက်၊ အသစ်ကို မွတ်သိပ်စွာ အမြစ်က လှန်တဲ့ အပြောင်းအလဲကို တစ်သက်လုံး တောင်းဆိုလာတဲ့ ဆရာရဲ့ အတွင်းထဲက ရယ်ဒီကယ် ကဗျာဆရာ သရုပ်ကိုပါပဲ။ ဆရာမှာ ရှိတဲ့ အခက်အခဲ (dilemma) လို့ပြောနိုင်တဲ့ အစောပိုင်း မှတ်စံဝါဒ အိုင်ဒီယိုလိုဂျီအထိုင် နဲ့ ဘယ်ဝါဒ ဘယ်အိုင်ဒီယိုလိုဂျီကိုမှ စောက်ဂရုမစိုက်တဲ့ ဒါဒါတိမ်းညွှတ်မှု တွေရဲ့ အားပြိုင်မှုကိုလည်း ဒီစာအုပ်မှာ မကွယ်မဝှက် တွေ့မြင်နိုင်ပါတယ်။ အဲဒီ ပါရာဒေါက်စ်ကနေ ပေါ်ထွက်လာတဲ့ ဒီစာအုပ်ထဲမှာပါတဲ့ ကျွန်တော် အနှစ်သက်ဆုံး ကဗျာစာသားကတော့ ‘သစ်သီးကိတ်ကို/ ငြင်းဆိုမှုသည်/ ခေတ်ပြိုင်ကဗျာဖြစ်၏’ ဆိုတဲ့ အပုဒ်။ ဒါဟာ သူ့ဘဝတစ်လျှောက်လုံး ဖြစ်နေတဲ့ အတွင်းလွန်ဆွဲမှုကို စေ့စပ်ယူလိုက်နိုင်တဲ့ နိမိတ်ပုံပါပဲ။ လူ တစ်ယောက်ရဲ့ အစောပိုင်း Marxist အမြင်ကို သူ့ ကွန်တမ်ပိုရာရီလမ်း ကြောင်းထဲ ဘယ်လို ထိန်းကျောင်း ထည့်သွင်းသလဲ ဆိုတာကို ဖော်ပြတဲ့ အလွန်လှတဲ့ ကဗျာစာကြောင်းပါပဲ။ ဒီအချက်တွေကနေ ဆက်စပ်ပြီး ဆရာရဲ့ ဝေဖန်ရေးအမြင်ဟာ အစောပိုင်းအဘော်ကနေ နောက်ပိုင်းမှာ ပြောင်းလဲသွားတာကို ကျွန်တော်တို့ မြင်ရပါတယ်။ ကျွန်တော့်အနေနဲ့ တော့ ဆရာရဲ့ ဒီစာအုပ်ဟာ ဖိနှိပ်တဲ့ ဘယ်ခေတ်၊ ဘယ်စနစ်အောက်မှာ မဆို ပြန်လည် ရှာဖွေဖတ်ရှုကြရမည့် မြန်မာ ရယ်ဒီကယ် ကဗျာဆရာ (ဝါ) militant တစ်ယောက်ရဲ့ သဘောထား ကြေညာချက်တွေလို့ပဲ ရဲရင့်စွာ ညွှန်းဆိုပါရစေ။

အောင်ခင်မြင့်

<p>He who denies the "poemness" of these poems — I fuck his mother.</p>
---

<p>မည်ကမ္ဘာပညာဝါဒီတို့ကမ္ဘာပညာပညာပညာ ပညာပညာပညာပညာပညာပညာပညာပညာ</p>
---

ZZA

24.2.1988 AD.

He who denies the 'poemness' of  
these poems — I fuck his mother.

ဤကဗျာများ၏ ကဗျာအဖြစ်ကို  
ငြင်းဆိုသူ - မအေလို့။

ZZA

24. 2. 1988 AD

# SYMPHONY IN BLACK I

ZAW ZAW AUNG®

Traffic lights, red.  
 Near the post on the road  
 A pool of blood and  
 Scattered jasamines.

ဝေးပြင်၊ အနီ  
 ဘုတ်ကောက်ကြမ်းပေါ်လှေကား  
 ရေခဲ၊ ဝတ်စုံကွက်နှင့်  
 ပြန့်နှံ့နေသော ဝတ်စုံပန်းများ။

The arm pits of  
 A dark green shirt  
 Are black with sweat.

အဝတ်အစားအရောင်မရှိဘဲ  
 ချဉ်းမိနေသော ဝတ်စုံအောက်  
 ဝတ်စုံအောက်အရောင်များ။

Twin exhausts of  
 A fast driving big  
~~car~~ Limo  
 Are red hot.

အဖွဲ့အစည်း  
 ကား၊ ဗိုင်း၊ တစ်စင်းတည်း  
 အိတ်အောက်ကွက်နှင့်  
 နီညိုပူလောင်နေသော

SYMPHONY IN BLACK I  
ZAW ZAW AUNG\*

Traffic lights, red.  
Near the post on the road  
A pool of blood and  
Scattered jasmines.

မီးပွိုင့် အနီ  
တိုင်အောက်ခြေ လမ်းပေါ်မှာ  
သွေးတစ်ကွက်နှင့်  
ပြန့်ကျဲနေသော စံပယ်ပန်းများ။

The arm pits of  
A dark green shirt  
And black with sweat.

အစိမ်းပုပ်ရောင် အင်္ကျီ၏  
ချိုင်းနေရာ နှစ်ဖက်တွင်  
မည်းနက်သော ချွေးများ။

Twin exhausts of  
A fast driving big  
Lime  
Are red hot.

အမြန်မောင်း  
ကားကြီးတစ်စင်း၏  
အိတ်ဇောပိုက် နှစ်လုံး  
နီရဲ ပူလောင်နေသည်။

In the smell of  
The cooking oil are  
Pale dreams and  
Sword blades.

အငြိမ်းစိုက်စေ  
ဖျော့ငယ်လာမိလိမ္မော်ပွား  
ဒုက္ခခါးသွားပွားဂိုဏ်း

The candle  
On the Grammar book  
Sizzles to burn.

သဒ္ဒါစာအုပ်ပေါ်က  
ဖလှောင်တိုင်သန့်  
တဖုစိဖုစိလှောင်ရုံ၏။

A lunatic and a  
Looking glass.

မဂ္ဂ: ဒုက္ခဇာန်ဖျက်တစ်ခု

The conservative liquid  
From the leaked  
Sewer pipe  
Went into the flower.

ဒီလူ့ပိုက်လိုက်  
ကွန်ဆာဗေးတစ်ခုလည်း  
ပန်းပွင့်ထဲဝင်သွား၏။

In the smell of  
The cooking oil are  
Pale dreams and  
Sword blades.

အကြော်ဆီနဲ့ထဲမှာ  
ဖျော့တော့သော အိပ်မက်များ  
နှင့် ဓားသွားများ ရှိ၏။

The candle  
On the Grammer book  
Sizzles to burn.

သဒ္ဒါစာအုပ်ပေါ်က  
ဖယောင်းတိုင်သည်  
တဖျစ်ဖျစ် လောင်နေ၏။

A lunatic and a  
looking glass.

အရူးနှင့် ကြည့်မှန်တစ်ချပ်

The conservative liquid  
from the leaked  
Sewer pipe  
Went into the flower.

မိလ္လာပိုက်ပေါက်မှ  
ကွန်ဆာဗေးတစ်အရည်များ  
ပန်းပွင့်ထဲ ဝင်သွား၏။

The lunatic screamed,  
"Don't do it. Don't do it"

အဂ္ဂိမ  
ဝေယုန်၊ ဝေယုန်၊ ယုဒေမ၏

Lipstick smears  
On a half torn  
Lottery ticket.

ဝေယုန်၊ ငါ့  
ထိပ်ကပ် ဖြတ်ပတ်ဖွဲ့  
ဒွန်ဒွန်၊ ဆိုးဝေ၊ ဂျီ (၅)။

All doors closed tight.  
In the house  
She naked dances.

တံခါး၊ နား၊ အပျိုတို့  
မိမိဖွဲ့  
ဝတ်ပုံဝတ်ပုံမရှိဘဲ

The lights of Love  
Shed on the groin of  
Venus de Milo.

အချစ်၏အလင်း၊ ရှောင်ရန်  
ဗီနပ်စ် (၀) ဂျီဖွဲ့ ဆိုးဝေ  
ဖြာလှန်၏။

The lunatic screamed,  
"I'll do it. I'll do it"

အဂ္ဂိမ  
ငါ့ယုန်ပင်၊ ငါ့ယုန်ပင်၊ ယုဒေမ၏

The lunatic screamed,  
'Don't do it. Don't do it.'

အရူးက  
မလုပ်နဲ့ မလုပ်နဲ့ဟု အော်၏။

Lipstick smears  
On a half torn  
Lottery ticket.

ထက်ပိုင်းပြတ်  
ထိလက်မှတ်ပေါ်မှာ  
နှုတ်ခမ်းဆိုးဆေးရာများ။

All doors closed tight.  
In the house  
The naked dances.

တံခါးအားလုံး အလုံပိတ်လျက်  
အိမ်ထဲမှာ  
ဝတ်လစ်စားလစ် ကနေသည်။

The lights of love  
shed on the groin of  
Venus de Milo.

အချစ်၏ အလင်းရောင်သည်  
ဗီးနပ်(စ)ရုပ်တု ဆီးစပ်ပေါ်  
ဖြာကျနေ၏။

The lunatic screamed,  
'I'll do it. I'll do it.'

အရူးက  
ငါလုပ်မယ် ငါလုပ်မယ်ဟု အော်၏။

The denial of the  
Fruit cake is  
Contemporary poetry.

သစ်သီးကြီးကို  
ငှက်ဆီ ဖြစ်သည်  
ခေတ်ပြိုင်ကဗျာ ဖြစ်၏။

A dead fly  
In the cream  
Atop a cup of tea.

လက်ဖက်ရည်ခွက်ထဲ  
မလှိုင်ပေါ်မှာ  
မင်္ဂလာဆောင် အပေါ်တင်ထား။

The dates of birth of  
U Pon Nya & Shakespeare  
Are cockroaches.

ဦးပုညဒင်္ဂ ဂြိုဟ်ဝင်္ဂါး  
ဒွေးတို့ ဖွားမြင်  
ပျိုမာလေး ဖြစ်၏။

A human being  
Raped a pebble  
On the pavement.

လူသားတစ်ယောက်  
ကျောက်တုံးခဲတစ်လုံးကို  
မလက်ပေါ်ပေါ်မှာ  
မုဒ္ဒန်းခံခဲ့ရသည်။

The denial of the  
Fruit cake is  
Contemporary poetry.

သစ်သီးကိတ်မုန့်ကို  
ငြင်းဆိုမှုသည်  
ခေတ်ပြိုင်ကဗျာ ဖြစ်၏။

A dead fly  
In the cream  
Atop a cup of tea

လက်ဖက်ရည်ခွက်ထဲက  
မလိုင်ပေါ်မှာ  
ယင်ကောင် အသေတစ်ကောင်။

The dates of birth of  
U Pon Nya and Shakespeare  
And cockroaches.

ဦးပုညနှင့် ရှိတ်စပီးယား၏  
မွေးနေ့များသည်  
ပိုးဟပ်များ ဖြစ်၏။

A human being  
Raped a pebble  
On the pavement

လူသားတစ်ယောက်က  
ကျောက်စရစ်ခဲတစ်လုံးကို  
ပလက်ဖောင်းပေါ်မှာ  
မုဒိမ်းကျင့်သည်။